

<p align="center">ДОГОВОР 3317266000703 публичная оферта на участие в мероприятии 3-Я МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ДИНАМИКЕ И УПРАВЛЕНИЮ КОСМИЧЕСКИМИ СИСТЕМАМИ</p> <p>г. Москва "13" 04 2017 г.</p>	<p align="center">AGREEMENT 3317266000703 Public offer to participate in the event 3RD IAA CONFERENCE ON DYNAMICS AND CONTROL OF SPACE SYSTEMS</p> <p>Moscow "13" 04 2017</p>
<p>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Настоящий документ представляет собой официальное предложение федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», именуемого в дальнейшем "Исполнитель", в лице Ректора Филиппова Владимира Михайловича, действующего на основании Устава, с одной стороны, в отношении участия физического и/или юридического лица, с другой стороны, далее «Заказчика», в 3-ей Международной конференции по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems), далее «Конференция», в период с 30 мая 2017 г. по 1 июня 2017 г. и выражает намерение Исполнителя заключить Договор с Заказчиком на предложенных условиях.</p> <p>1.1. В соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации (ГК РФ) в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой оферты становится Заказчиком. В соответствии с пунктом 3 статьи 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению Договора на условиях, изложенных в оферте.</p> <p>1.2. В связи с вышеизложенным, предлагаем изучить текст настоящей публичной оферты и, если Вы не согласны с каким-либо ее пунктом, Вы имеете возможность отказаться от принятия предложенных условий и, соответственно, от участия в Конференции.</p>	<p>1. GENERAL TERMS AND CONDITIONS The document is a Public Offer of the Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)", hereinafter referred to as "the Contractor", in the person of Rector Filippov Vladimir Mikhailovich, acting under the Charter, on the one hand, to an individual and / or legal entity, hereinafter referred to as "the Customer", on the other hand. The Contractor offers the Customer to participate in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems, hereinafter "the Conference", within the period of May 30 – June 1, 2017 and expresses the Contractor's intention to conclude the Agreement with the Customer on the following terms.</p> <p>1.1 In accordance with Article 437, paragraph 2 of the Civil Code of the Russian Federation (CC of RF) an individual or a legal entity that accepts the Offer shall become the Customer provided that the conditions set bellow are accepted and the payment of services is remitted. In accordance with Article 438, paragraph 3 of the Civil Code the acceptance of the Offer amounts to the conclusion of the Agreement on the terms set out in the Offer.</p> <p>1.2. In view of the above, you are invited to study the text of the Public Offer; should you disagree with any of its point, you may decline to accept the proposed terms and, accordingly, to participate in the Conference.</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 2.1. Предметом настоящего Договора является предоставление Заказчику права участия в Конференции в период с 30 мая 2017 г. по 1 июня 2017 г., которая будет проходить по адресу: Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, Российский университет дружбы народов.</p> <p>2.2. Заказчик <i>обязуется оплатить организационные взносы за очное участие в Конференции</i>, далее «Оргвзнос», в соответствии с условиями настоящего Договора и условиями оплаты, указанными в официальном Сообщении Исполнителя, размещенном на веб-портале РУДН www.rudn.ru, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора.</p> <p>Оплата производится на интернет-портале Исполнителя по адресу https://portal.pfur.ru:4443/Offer.aspx с использованием банковских карт международных платежных систем VISA/MasterCard в следующих валютах: российский рубль. Возможна оплата</p>	<p>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT 2.1. The subject of the Agreement is to grant the Customer a right to participate in the Conference within a period of May 30 – June 1, 2017, that will take place at the following address: 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russia, RUDN University.</p> <p>2.2. The Customer shall pay <i>a fee to participate in-person in the Conference</i>, hereinafter referred to as "the Registration fee", in accordance with the terms of the Agreement and the payment terms specified in the Contractor's official Information uploaded to the web portal of RUDN www.rudn.ru, being an integral part of the Agreement.</p> <p>The payment shall be made at the Contractor's internet portal at the web address https://portal.pfur.ru:4443/Offer.aspx using VISA/MasterCard bank cards in euro, USD, Russian rubles. A payment via bank transfer in euro, USD</p>

банковским переводом в следующих валютах: евро, доллары США, российский рубль.

2.2.1. Для участников из России и стран СНГ: при оплате до 30 апреля 2017 г. Оргвзнос для членов Международной академии астронавтики (International Academy of Astronautics, МАА) составляет 22 000 руб. (Двадцать две тысячи рублей, в том числе НДС 18%); для лиц, не являющихся членами МАА, – 31 400 руб. (Тридцать одна тысяча четыреста рублей, в том числе НДС 18%); для сопровождающих лиц – 14 200 руб (Четырнадцать тысяч двести рублей, в том числе НДС 18%).

2.2.2. Для участников из России и стран СНГ: при оплате после 30 апреля 2017 г. оргвзнос для членов МАА составляет 25 100 руб. (Двадцать пять тысяч сто рублей, в том числе НДС 18%); для лиц, не являющихся членами МАА, – 34 600 руб. (тридцать четыре тысячи шестьсот рублей, в том числе НДС 18%), для сопровождающих лиц – 15 700 руб. (Пятнадцать тысяч семьсот рублей, в том числе НДС 18%).

2.2.3. Для иностранных граждан: при оплате до 30 апреля 2017 г. Оргвзнос для членов Международной академии астронавтики (International Academy of Astronautics, МАА) составляет 350 евро или 375 долларов США (Триста пятьдесят евро или триста семьдесят пять долларов США, в том числе НДС 18%); для лиц, не являющихся членами МАА, – 500 евро или 530 долларов США (Пятьсот евро или Пятьсот тридцать долларов США, в том числе НДС 18%); для сопровождающих лиц – 225 евро или 240 долларов США (Двести двадцать пять евро или двести сорок долларов США, в том числе НДС 18%).

2.2.4. Для иностранных граждан: при оплате после 30 апреля 2017 г. Оргвзнос для членов Международной академии астронавтики (International Academy of Astronautics, МАА) составляет 400 евро или 430 долларов США (четырееста евро или четырееста тридцать долларов, в том числе НДС 18%); для лиц, не являющихся членами МАА, – 550 евро или 585 долларов США (пятьсот пятьдесят евро или пятьсот восемьдесят пять долларов США, в том числе НДС 18%); для сопровождающих лиц – 250 евро или 270 США (двести пятьдесят евро или двести семьдесят долларов США, в том числе НДС 18%).

2.2.5. Все банковские комиссии оплачиваются за счет Заказчика.

2.3. Настоящий Договор и Сообщение являются официальными документами и публикуются на веб-портале РУДН (www.rudn.ru).

and Russian rubles is available.

2.2.1. The registration fee for participants from Russia and CIS countries is 22 000 rubles (Twenty two thousand rubles, including VAT 18%) for IAA member participants, and 31 400 rubles (Thirty one thousand four hundred rubles, including VAT 18%) for non IAA member participants, 14 200 rubles (Fourteen thousand two hundred rubles) for accompanying persons provided that the payment is effected by April 30, 2017.

2.2.2. The registration fee for participants from Russia and CIS countries is 25 100 rubles (Twenty five thousand one hundred rubles, including VAT 18%) for IAA member participants, and 34 600 rubles (Thirty four thousand six hundred rubles, including VAT 18%) for non IAA member participants, 15 700 rubles (fifteen thousand seven hundred rubles) for accompanying persons provided that the payment is effected after April 30, 2017.

2.2.3. The registration fee for foreign citizens is 350 euro or 375 USD (three hundred and fifty euro or three hundred and seventy five US dollars, including VAT 18%) for IAA member participants, and 500 euro or 530 USD (five hundred euro or five hundred and thirty US dollars, including VAT 18%) for non IAA member participants, 225 euro or 240 USD (two hundred and twenty five euro or two hundred and forty US dollars) for accompanying persons provided that the payment is effected by April 30, 2017.

2.2.4. The registration fee for foreign citizens is 400 euro or 430 USD (four hundred euro or four hundred and thirty US dollars, including VAT 18%) for IAA member participants, and 550 euro or 585 USD (five hundred and fifty euro or five hundred and eighty five US dollars, including VAT 18%) for non IAA member participants, 250 euro or 270 USD (two hundred and fifty euro or two hundred and seventy US dollars) for accompanying persons provided that the payment is effected after April 30, 2017.

2.2.5. All bank charges shall be paid by the Customer.

2.3. The Agreement and the Information are the official documents uploaded to the Peoples' Friendship University web portal (www.rudn.ru).

3. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

3.1. В соответствии с предметом настоящего Договора Исполнитель предоставляет Заказчику право участия в Конференции в период с 30 мая 2017 г. по 1 июня 2017 г., которая будет проходить по адресу:

3. DESCRIPTION OF SERVICES

3.1. In accordance with the Agreement the Contractor shall grant the Customer the right to participate in the Conference within the period of May 30 - June 1, 2017, that will take place at the following address: 6,

<p>Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, Российский университет дружбы народов.</p>	<p>Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russia, RUDN University.</p>
<p>4. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ</p> <p>4.1. Ознакомившись с условиями оплаты, Заказчик оплачивает выставленный Исполнителем счет на оплату, либо самостоятельно перечисляет денежные средства по реквизитам, указанным в ст. 11 настоящего Договора, с обязательным указанием цели, на которую осуществляется перечисление денежных средств, в строке «назначение платежа»: «Оплата по договору 3317266000703 от 13.04. 2017 г. за участие 30.05.2017-01.06.2017 в 3-ей Международной конференции по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems). Код 4901701».</p> <p>4.2. После проведения Заказчиком оплаты и зачисления денежных средств на счет Исполнителя, настоящий Договор вступает в силу.</p>	<p>4. CONDITIONS AND PROCEDURE FOR SERVICES PROVISION</p> <p>4.1. The Customer shall scrutinize the terms of payment and proceed to pay the bill invoiced by the Contractor or transfer the funds to the account specified in Article 11 of the Agreement, with the funds transfer purpose being mandatory specified in the line "purpose of payment" as follows: «Payment for the Public offer agreement 3317266000703 dated 13.04.2017 for participation in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems» from 30.05.2017-01.06.2017. Code 4901701».</p> <p>4.2. The Agreement shall come into force after the Customers' payment and funds transfer to the Contractor's account.</p>
<p>5. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ Исполнитель обязуется:</p> <p>5.1. Организовать и провести 3-ю Международную конференцию по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems, с 30 мая 2017 г. по 1 июня 2017 г.</p> <p>5.2. Обеспечить участие Заказчика в Конференции в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>5.3. Обеспечить Заказчика информационными и методическими материалами.</p> <p>5.4. Своевременно размещать изменения в программе Конференции на веб-портале РУДН www.rudn.ru.</p> <p>5.5. В случае изменения сроков проведения Конференции уведомить Заказчика не позднее 5 (пяти) рабочих дней до начала Конференции.</p>	<p>5. DUTIES OF THE CONTRACTOR The Contractor shall undertake to</p> <p>5.1. Organize and hold the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems from May 30 – June 1, 2017.</p> <p>5.2. Ensure the Customer's participation in the Conference in accordance with the terms of the Agreement.</p> <p>5.3. Provide the Customer with relevant information and conference materials.</p> <p>5.4. Upload timely any changes to the program of the Conference to the web portal of RUDN www.rudn.ru.</p> <p>5.5. Notify the Customer of the change in Conference date not later than 5 (five) working days prior to the Conference start.</p>
<p>6. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА Заказчик обязуется:</p> <p>6.1. Произвести оплату в объеме, указанном в п.2.2.</p> <p>6.2. Не совершать каких-либо действий и предложений, дающих основания для судебного преследования, как Исполнителя, так и Заказчика в рамках настоящего Договора.</p>	<p>6. DUTIES OF THE CUSTOMER The Customer shall undertake to:</p> <p>6.1 Make payment in the amount specified paragraph 2.2.</p> <p>6.2. Take no actions and make no proposals that may give grounds for prosecuting both the Contractor and the Customer under the Agreement.</p>
<p>7. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>7.1. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора до начала Конференции, с обязательным уведомлением Исполнителя письменно, посредством электронной почты или факсимильно. В случае отмены регистрации до 22 апреля 2017 года сбор за аннулирование не взимается. В случае отмены регистрации после 22 апреля и до 05 мая 2017 года сбор за аннулирование регистрации составит 100 евро, 108 долларов США или 7 200 руб. (сто евро, сто восемь долларов США или семь тысяч двести рублей, в том числе НДС 18%). Отмена регистрации после 05 мая 2017 года или невозможность присутствия на конференции является</p>	<p>7. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>7.1. The Customer shall be entitled to withdraw the Agreement prior to the Conference, provided that the Customer notifies the Contractor in writing, by email or facsimile. There shall be no cancellation fee for registrations cancelled prior to 22 April 2017. There is a 100 euro or 108 USD or 7 200 rubles (one hundred euro or one hundred and eight USD or seven thousand and two hundred rubles, including VAT 18%) cancellation fee for cancellations after 22 April 2017 and before 05 May 2017. Registrations cancelled after 05 May 2017 or the failure to attend the conference will be subject to a cancellation fee equal to the registration fee.</p>

<p>основанием для взимания сбора за аннулирование регистрации в размере оплаты взноса за регистрацию. Регистрационные взносы возвращаются заказчику за вычетом комиссии банка.</p>	<p>The registration fees are refunded to the Customer with the deduction of bank commission.</p>
<p>8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. 8.2. Стороны не несут ответственности при возникновении форс-мажорных обстоятельств (непредвиденных, неотвратимых, неконтролируемых явлений и событий: стихийных бедствий, забастовок и т.п.), о чем обязаны письменно известить другую сторону не позднее следующего дня их наступления с документальным подтверждением.</p>	<p>8. LIABILITY OF THE PARTIES 8.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement and the legislation of the Russian Federation. 8.2. The Parties shall not be liable in the event of force majeure (unforeseeable, unavoidable, uncontrollable phenomena and events: natural disasters, strikes, etc.). They shall notify the other Party using documentary evidence in writing no later than the day of their occurrence.</p>
<p>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 9.1. Договор вступает в силу с момента, указанного в п. 4.2 настоящего Договора, и действует до выполнения сторонами своих обязательств.</p>	<p>9. DURATION OF THE AGREEMENT 9.1. The Agreement shall enter into force at the date specified in para. 4.2 of the Agreement and shall be valid until the Parties fulfill their obligations.</p>
<p>10. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ 10.1. В случае возникновения разногласий или споров по вопросам, возникшим или связанным с исполнением настоящего Договора, стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров в атмосфере сотрудничества и взаимопонимания. В случае если соглашение не будет достигнуто, споры разрешаются в порядке, установленном законодательством РФ. 10.2. Правом, подлежащим применению к правам и обязанностям сторон по настоящему Договору, является право Российской Федерации. 10.3. Перечисление Заказчиком денежных средств на расчетный счет Исполнителя является полным и безоговорочным акцептом Оферты, и соответственно, подтверждением своего согласия с условиями настоящего Договора. 10.4. Настоящий Договор составлен в единственном экземпляре и опубликован на веб- портале РУДН www.rudn.ru как публичная оферта.</p>	<p>10. ADDITIONAL TERMS 10.1. Should any controversies or disputes arise from the matters related to the execution of the Agreement, the Parties shall take all necessary measures to resolve them through negotiations in an amicable way. If no agreement is reached, disputes shall be settled under the procedure laid down by the law of the RF. 10.2. The law applicable to the rights and duties of the parties under the Agreement is the law of the Russian Federation. 10.3. The transfer of funds by the Customer to the bank account of the Contractor shall be considered as the full and unconditional acceptance of the Offer and shall confirm the consent to the terms of the Agreement. 10.4. The Agreement is made in a single copy, and uploaded to the Peoples' Friendship University of Russia web portal www.rudn.ru as a Public Offer.</p>
<p>11. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ 11.1. Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в рублях РФ: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» ИНН 7728073720 КПП 772801001 ОГРН 1027739189323 ОКПО 02066463 ОКВЭД 80.30.1 ОКТМО 45905000 Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 6. Р/с № 40503810900054000001 Банк: БАНК ВТБ (ПАО) г. Москва БИК 044525187</p>	<p>11. PAYMENT DETAILS OF THE CONTRACTOR 11.1. The payment details for funds transfer in Russian rubles: Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia" ИНН (Individual Taxpayer Number) 7728073720 КПП (Industrial Enterprises Classifier) 772801001 ОГРН (Primary State Registration Number) 1027739189323 ОКПО (All-Russian Classifier of Enterprises and Organizations) 02066463 ОКВЭД (All-Russian Classifier of Types of Economic Activity) 80.30.1 ОКТМО (All-Russian Classifier of Territories of Municipal Units) 45905000 Legal address: 117198, 6 Miklukho-Maklaya st.,</p>

К/с № 3010181070000000187

В назначении платежа **обязательно** указать: «Оплата по договору оферты 3317266000703 от 13.04. 2017 за участие 30.05-01.06.2017 3-ей Международной конференции по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems). Код 4901701»

11.2. Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в **ЕВРО**:

BANK NAME: Sberbank (Head office - all branches and offices in Russia) Moscow

SWIFT: SABR RU MM

BENEFICIARY ACCOUNT: 40503978638110200323

BENEFICIARY: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: Miklukho-Maklay Str. 6, 117198 Moscow, Russia

CORRESPONDENT ACCOUNT: №10094987261000; Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main (SWIFT - DEUTDEFF)

В назначении платежа **обязательно** указать: «Оплата по договору оферты 3317266000703 от 13.04.2017 за участие 30.05-01.06.2017 3-ей Международной конференции по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems). Код 49017.01»

11.3. Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в **ДОЛЛАРАХ США**:

BANK NAME: Sberbank (Head office - all branches and offices in Russia) Moscow

SWIFT: SABR RU MM

BENEFICIARY ACCOUNT: 40503840038110200323

BENEFICIARY: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: Miklukho-Maklay Str. 6, 117198 Moscow, Russia

CORRESPONDENT ACCOUNT: №8900057610 in The Bank of New York Mellon, New York (SWIFT – IRVT US 3N)

В назначении платежа **обязательно** указать: «Оплата по договору оферты 3317266000703 от 13.04.2017 за участие 30.05-01.06.2017 3-ей Международной конференции по динамике и управлению космическими системами (3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems). Код 4901701»

11.3. Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в **ДОЛЛАРАХ США**:

BANK NAME: Sberbank (Head office - all branches and offices in Russia) Moscow

SWIFT: SABR RU MM

BENEFICIARY ACCOUNT: 40503840038110200323

BENEFICIARY: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: Miklukho-Maklay Str. 6, 117198 Moscow, Russia

CORRESPONDENT ACCOUNT: №8900057610 in The Bank of New York Mellon, New York (SWIFT – IRVT US 3N)

«The payment reference shall be specified: «Payment under the Agreement on Public Offer 3317266000703 dated 13.04.2017 for the participation in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems from 30.05.2017 until 01.06.2017. Code 4901701»

Moscow.

Bank account number 40503810900054000001

VTB BANK (PLC) Moscow

БИК (Bank Identification Code) 044525187

Correspondent account number

3010181070000000187

The payment reference shall be specified: «Payment under the Agreement on Public Offer 3317266000703 dated 13.04.2017 for the participation in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems from 30.05.2017 until 01.06.2017. Code 4901701»

11.2. The payment details for money transfer in **EURO**:

BANK NAME: Sberbank (Head office - all branches and offices in Russia) Moscow

SWIFT: SABR RU MM

BENEFICIARY ACCOUNT: 40503978638110200323

BENEFICIARY: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: Miklukho-Maklay Str. 6, 117198 Moscow, Russia

CORRESPONDENT ACCOUNT: №10094987261000; Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main (SWIFT - DEUTDEFF)

Payment reference shall be specified:

«The payment reference shall be specified: «Payment under the Agreement on Public Offer 3317266000703 dated 13.04.2017 for the participation in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems from 30.05.2017 until 01.06.2017. Code 4901701»

11.3. The payment details for money transfer in **USD**:

BANK NAME: Sberbank (Head office - all branches and offices in Russia) Moscow

SWIFT: SABR RU MM

BENEFICIARY ACCOUNT: 40503840038110200323

BENEFICIARY: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: Miklukho-Maklay Str. 6, 117198 Moscow, Russia

CORRESPONDENT ACCOUNT: №8900057610 in The Bank of New York Mellon, New York (SWIFT – IRVT US 3N)

«The payment reference shall be specified: «Payment under the Agreement on Public Offer 3317266000703 dated 13.04.2017 for the participation in the 3rd IAA Conference on Dynamics and Control of Space Systems from 30.05.2017 until 01.06.2017. Code 4901701»

Ректор

В.М. Филиппов

Rector

В.М. Филиппов



Handwritten signature